

قضية الانتحال عند المستشرقين

د. عبدالرحمن عبدالمجيد علي حسن

حلقه

(1)

أحسن علماء العرب في عرض قضية الانتحال ، بفهمهم
الواضح وخبرتهم الدقيقة ، وعلمهم الغزير .

وجاء المستشرقون ، وأخذوا هذه الآراء ، ونظروا إليها في
تعصب محض ، ثم فسروها حسب أهوائهم ، وما درجوا عليه
من الطعن في الاسلام والمسلمين .

ونزلوا الى الميدان الادبي بهذا الحقد الذي سد عليهم مسالك
الافق ، فلم يستطيعوا له دفعا ، مما ظهر في تناولهم لكثير من
القضايا التي تمس العقيدة الاسلامية والدين الاسلامي ، ولم
يسلم الجانب الادبي من هذا الاتجاه ، بل ظهر فيه كثير من
الخلط والتزييف على أيدي كبار المستشرقين ، وأكبر شاهد على
ما ذكرناه قضية الانتحال التي تناولها الآن .

ويعتبر «نولدكه» أول مستشرق بذر بذور الشك فى الشعر الجاهلى ، وذلك فى سنة (1864 م) ، ثم جاء بعده (أهلوارد) فوافق على كل ما ذهب اليه «نولدكه» ، بل زاد عليه فى توسيع دائرة الشك ، ودفعها الى من جاء بعده مثل (بروكلمان)، (ليال) (باسيه) ، (وموير) .

ومجمل ما ذهب اليه (أهلوارد) يتلخص فى الآتى :

الشك فى الكثير من النصوص الجاهلية .

أن هناك حالات قليلة يمكن فيها تميز الشعر الصحيح من المنحول ، ولكن الشك يدوم فيما يعود الى ترتيب الابيات وشكل كل واحد منها ، وأما بقية الآثار فان الشك فيها محتوم لا مناص منه (I) .

ويستشهد على دعواه بما فى دواوين الفحول الستة من الاضطرابات والخلط وكثرة الروايات .

ووقف هذا الموقف ، وسار فى نفس الاتجاه (كليمان هوار) سنة 1904 م ، حيثلقى ظلال شكه على كثير من النصوص الجاهلية ونظر اليها بالشك والارتياب الكثير .

وجاء بعد هذا «مرجليوث» المستشرق الانجليزى الذى ألف كتابا عن الشعر الجاهلى نشره فى سنة 1925 بعنوان (منشأ الشعر العربى) ، وقد ألح (مرجليوث) فى كتابه على الطعن والتجريح للشعر العربى والقرآن الكريم .

فهو يذهب الى أن العرب فى الزمن القديم لم يعرفوا التدوين الكتابى للآثار الشعرية التى وصلت الينا عن طريق الرواية ،

(1) تاريخ الادب العربى ، بلاشير ، ص 177 .

ولم تدون الا ابتداء من منتصف القرن الثاني للهجرة ؛ منتصف القرن الثامن للميلاد (2) .

ويقول : على أن هذه الآثار الشعرية التي وصلت إلينا مشكوك فيها لما كان يفعله خلف الأحمر ، وحمام الراوية ، وأن الروايات مضطربة في الشعر الجاهلي ، ولم يحفظ منه الا ذكريات ضعيفة هزيلة .

ويتساءل : أليس عجبا ألا تلوح المسيحية في خلال هذا الشعر الا قليلا ؟ وكيف يبدو لنا هؤلاء الشعراء القدامى ؟

انهم يبدوون كجماعة يدينون بالتوحيد وهم على علم تام بالدين الاسلامي وقصص القرآن ! حتى اذا رأيناهم يتكلمون كالمسلمين ويتصرفون تصرف الوجدانيين المتزمتين ، صعب علينا عندئذ التسليم بصحة الآثار المنسوبة اليهم .

ويشك أيضا في لغة الشعر، ويقول عنها ان الشعر جاء بلغة واحدة ، وليس فيه صدى للغة عرب الجنوب ، واذا تعمقنا في دراسة هذا الشعر وجدنا أنه يرد الى الماضي أشياء وأمورا عرفت في العصر الاسلامي . ويصل الى ذروة شكه حين يقول :

ان هذه المجموعات من الاعتبارات تقودنا الى طرح السؤال الآتي :

اذا لم يعتبر الشعر الجاهلي من الداخل والخارج سابقا لظهور النبي محمد (ص) أفصح التسليم بوجود كمية من الشعر أضيفت إليها أشعار منتحلة ؟ أم يجدر بنا على العكس رفض هذا الشعر كله لانه وضع بعد الاسلام .

(2) تاريخ الادب العربي ، ص 178 .

ويقول عن القرآن : ان القرآن لا يحتوى على أية اشارة الى الموسيقى العربية ، ان أول ذكر لها ورد (سنة 65) للهجرة (684م) فهل نستنتج أن العرب كانوا يجهلون الموسيقى قبل هذا التاريخ ؟ وكل ما نستطيع استنتاجه هو أن العرب كغيرهم من الامم انتقلوا من الرقص الى الموسيقى ثم الى الشعر ، وأن القرآن الذى يحتوى بالقوة الاوزان الشعرية يدلنا على التوسع الموحد للشعر والموسيقا ، فيكون قد حصل انعكاس لظاهرة جاهلية هى فى الحقيقة ظاهرة اسلامية .

ويفرق بين عرب الجنوب والشمال معلنا أن الشعر العربى متأثر بالقرآن وما فيه من أساليب . ثم قال : ان الشعر الذى سبق العصر الاموى مشكوك فيه ، والدليل على ذلك أن الممالك التى تركزت فى جزيرة العرب قبل الاسلام عرفت حضارة راقية ، ولكن النقوش المعاصرة لهذه الممالك وبخاصة اليمنية منها لا تدل على وجود أى نشاط شعري . فكيف نرى والحالة هذه بدوا أقل رقيا من الممالك المذكورة ، ينظمون شعرا ، يعدل فى رقيه تلك الآثار الجاهلية ؟

وفى النتيجة فان الشعر يفرض تدخل عنصر حاسم لم يكن موجودا قبل ظهور النبى محمد (ص) ألا وهو القرآن .

ويقرر أن ما أثار شكه - أيضا - هو وجود بعض الفاظ اسلامية محضة مبثوثة فى الشعر الجاهلى ، خاصة فى معلقة زهير فففيها كلمات مثل : الحساب ، والثواب ، والكتاب وغيره ، ويستشهد بهذين البيتين ليدل على شكه وهما من معلقة زهير .

فلا تكتمن الله ما فى نفوسكم
ليخفى ومهما يكتم الله يعلم

يؤخر فيوضع في كتاب فيدخر ليوم الحساب أو يعجل فينتقم (3)

ثم يقول عنهما : كل هذا يذكرنا بالقرآن : الفكرة والاسلوب وحتى المفردات (4) . تلك هي النظريات التي ساقها (مرجليوث) في كتابه والتي حاول من خلالها الطعن في الشعر الجاهلي ، وأنه وجد في صورة مظلمة لا تمت للعصر الجاهلي الا بخيط رفيع ضعيف .

ومن الجدير بالذكر أن طه حسين سار وراء هذه النظريات والآراء ، وطبقها حرفيا في كتابه الشعر الجاهلي سنة 1926 م مدعيا أنها من ابتكاراته مع أنها كلها مقتبسة من (مرجليوث) . حتى لقد ذهب بعضهم الى أن الدكتور (طه حسين) أغار على نظرية الشك في الشعر الجاهلي ، ولم يفترق عن مرجليوث الا في تسليمه بأن هناك شعرا جاهليا ، فأخذ أصل النظرية وأقوى الشبه التي استند اليها (مرجليوث) ، وجعل يقول لك : اننى شككت في الشعر الجاهلي ، ويداعبك بقوله : ألمحت في الشك أو قل ألح على الشك ؛ والحديث في صدق وأمانة خير من هذه المداعبة (5) . وقال ناقد آخر : « لقد كتب صاحب الكتاب بحثه ليثبت دعوى جديدة ، ينسبها لنفسه ، وتنتسب في الحقيقة لمرجليوث (6) » .

وقد تعرضت آراء (مرجليوث) لنقد عنيف من المستشرق (برونليخ) الذي عاب على (مرجليوث) قوله : ان الشعر يتبع

(3) شرح القصائد العشر ، ص 116 .

(4) تاريخ الادب العربي ، ص 178 .

(5) نقض كتاب في الشعر الجاهلي ، ص 17 - 18 .

(6) مصادر الشعر الجاهلي ، ص 411 .

المضارة . قال : ان توسع الشعر لا يتبع المضارة كان نرى مثلا بعض الاقوام الابتدائيين كالاسكيمو ، أو سكان جزر سالون لا علاقة للشعر عندهم بالحالة الاجتماعية أو الثقافية ، وعليه فان عدم وجود الشعر فى النقوش الحجرية يؤيد فقط نقص الروابط بين المضارة الجنوبية ونوع الحياة البدوية فى الشمال ثم هل من اللازم أن نعيد للاذهان بأن للجنوب لغة مستقلة عن لهجات الشمال أى أنه عديم الاثر فيها ، فمن الواجب ألا نغير كبير قيمة للنوادير الدالة على فقدان الوجدان العلمى عند الرواة فاذا كان ثمة أخطاء فى معطياتهم فهى ناشئة من طرائقهم السقيمة لا عن قلة أمانتهم . ويجب أن نكون حذرين تجاه التصحيحات التى أجريت للنصوص تحت تأثيرات اسلامية .

ومن السخف أخيرا الزعم بأن القرآن وبخاصة (سورة الشعراء) قد سببت فعالية المواضيع الذين وجدوا فى النصوص القرآنية المستشهد بها حكما مبرما على الشعر الوثنى الذى افتنوا فى وضعه ، وبعد ..

فهذه نظرات المستشرق (برونليخ) وهى تدلنا فى وضوح على مدى خروج (مرجليوث) ومفالاته فى كل ما ذهب اليه ، وأنه بدلا من أن يعترف بحقيقة الواقع وهى واضحة راح يتخبط فى الظلام بدون دليل أو برهان مبين .

تشارلس جيمس ليال :

من المستشرقين الذين تناولوا قضية الانتحال وأحاطوها بالدراسة والتحليل وحسن العرض وقوة البيان (تشارلس جيمس ليال) . وقد تتبع (ليال) ما قاله (مرجليوث) وفند آراءه محاولا الخروج بالقضية الى مظهرها الواضح المعقول بدلا من الظلام الذى صبه عليها (مرجليوث) من مختلف الجهات .

وقد بدأ (ليال) القول عن صحة «الشعر الجاهلي» بأن ذكر طعن المفضل في صحة ما يرويه (حماد) وذلك حين قال :

قد سلط على الشعر من حماد ما أفسده فلا يصلح أبدا ... الخ

يقول (ليال) في نقدة لهذا الخبر لو أننا قبلنا أن هذا الحديث قد قاله المفضل حقا وسلمنا بذلك ، فلا بد لنا أن نذكر أن (حمادا) كان معاصرا (للمفضل) ، وأنه ربما كان أصغر منه سنا ، وأن (المفضل) كان من أعلم الناس بالشعر وأقدرهم على تمييز صحيحه من منحوله ، وأن الرواة من العرب كانوا ، من قبل أن يفسد (حماد) روايتهم ، قادرين على أن يفتحوا خزائن الشعر الذي يحفظونه ويروونه بين يدي (المفضل) ، ولو أننا سلمنا بصحة ما ذكره هذا الخبر من أمر الوضع والنحل ، فإن ذلك ينتهي الى أن ما زاده (حماد) كان يشبه لغة الشاعر الحقيقي الاصيل واحساسه وعاطفته شيئا يستحيل معه التمييز بينه وبين شعر الشاعر الاصيل ...

فاذا كان ذلك كذلك فكيف أمكن أن يعرف أنها موضوعة منحولة ؟ اذا لم يكن ثمة من يعرف القصيدة في صورتها الاولى من غير ما أضيف اليها من زيادات موضوعة ؟ ومن يكون ذلك العالم سوى المفضل نفسه (7) .

ويذكر (ليال) مثلا آخر عن الاصفهاني يدل على تناقض ما يقال عن (حماد) فالاصفهاني يذكر أن جماعة من الرواة كانوا عند (المهدى) بعبساياذ ومعهم (حماد) ، (المفضل) اذ خرج حاجب الخليفة فقال للناس : يا معشر من حضر من أهل العلم ،

(7) مصادر الشعر الجاهلي ، ص 269 .

ان أمير المؤمنين يعلمكم أنه قد وصل حمادا بعشرين ألف درهم لمجودة شعره ، وأبطل روايته لزيادته فى أشعار الناس ما ليس منها ، ووصل المفضل بخمسين ألفا لصدقه وصحة روايته فمن أراد أن يسمع شعرا جيدا محدثا : فليسمع من حماد ، ومن أراد رواية صحيحة فليأخذها عن المفضل . ويعلق (ليال) على هذا الخبر فيقول : انه يشك كل الشك فى أن (حمادا) قد عاش حتى سنة 158 هـ وهى السنة التى ولد فيها (المهدى) ، لان (ابن خلكان) يذكر أن وفاة (حماد) كانت سنة 155 هـ ، وابن النديم فى الفهرست يقول أن وفاته كانت فى سنة 156 ، وفضلا عن ذلك فان البيتين اللذين يقال أنهما أضيفا الى قصيدة (زهير) ليس فيهما الا وصف عادى ، وفى المجموعات القديمة مئات من القصائد تبدأ بما يشبهها ، والقيمة الوحيدة لذكر أسماء المواضع فى هذين البيتين هى أنهما يدلان على أن الشاعر ينتمى الى الموطن الذى توجد فيه هذه المواضع .

فاذا لم يكن عملا جليلا أن يزداد على قصيدة.لزهير أبيات قليلة وضعت مكان النسيب الناقص ، ولا ريب أن ذلك لا يدل على مهارة خارقة فى الوضع والنحل ..

ثم يقول (ليال) عن خلف الاحمر ، حماد « من الخطأ أن نعد هذين الرجلين النموذجين المثاليين للرواة المحترفين الذين كانوا يروون أشعار القبائل ، فقد كان كلاهما من أصل فارسي ، أما رواة القبائل فكانوا من العرب ، يختارهم الشعراء ليكونوا الوسيلة التى تحفظ شعرهم وتخلده فى صدور القبيلة والامة العربية بعامة وكان من هؤلاء أن أخذ الرواة الجامعون فى القرنين الاول والثانى الهجريين من شعر » (8) .

(8) راجع القصة فى الاغانى ، ط دار الكتب بمصر ، ج 6 ص 188 .

ثم ينقد مذهب (مرجليوث) فيقول : ان ما ذهب اليه (مرجليوث) من أن الشعر القديم موضوع منحول فهو مذهب مخالف لجميع وجوه هذه القضية واحتمالاتها لانه اعتمد على القصص التي تروى عن (حماد) ، (خلف) وهى فى الحقيقة لا تمثل الواقع فى شيء وقد بينا رأينا فيها فيما سبق ..

ويزيد موقفه وضوحا فيقول :

ان حمادا وخلفا كانا يحاكيان أسلوبا للنظم كان قد قرر واتخذ صورته النهائية زمنا طويلا قبل الاسلام ، وكان قد نظم به شعراء كثيرون كانوا وثنين أو غير مسلمين ، فى زمن (محمد) ثم أسلموا ، وقد كثر استخدامه وسجل بالكتابة لمهد شعراء القرن الاول الهجرى ، مثل جرير ، الفرزدق ، الاخطل ، ذى الرمة فسلسلة الرواية والنقل لم تنقطع ، ولا يمكن أن تعترضنا فى دراستنا لهؤلاء الشعراء مشكلة الوضع والنحل لان رواتهم قد دأبوا على كتابة القصائد التى تلقى عليهم لنشرها وتخليدها ..

أما الشعر الجاهلى فربما حاكاه حماد وخلف ، ولكن هذه الحقيقة نفسها « المحاكاة » تدل على وجود أصل يحاكي .. أما أن نذيع أن ما بين أيدينا لا يعدو أن يكون الصورة المحكية ، وأنه لم يبق شيء من الاصل نفسه ، فذلك أمر لا يقره الفهم السليم على ضوء هذه الظروف (9) .

ولا يكتفى (ليال) بهذا بل يصور القضية بصورة أكثر وضوحا وأقوى تعليلا فيذهب الى أن النحل موجود فى شعر أكثر الامم فهو ظاهرة شائعة ثم قال : لو أننا رجعنا الى القصائد نفسها وتأملناها مليا لتبين لنا أنها تحتوى على مذاهب شعرائها ،

(9) مصادر الشعر الجاهل ، ص 271 .

فهى تدل عليهم من جهة ، ومن جهة أخرى أن شعراء العصر الاسلامى لابد أنهم اعتمدوا فى شعرهم على أصل يأخذون عنه .

ثم هناك أمر آخر .. ألا وهو هذه الالفاظ العزيزة المتينة والصور البدوية الجافة الموجودة فى الشعر ، وكل هذا يبرز لنا أصالة الشعر الجاهلى وأنه موجود رغم ما ذهب اليه (مرجليوث) .

ويقول (ليال) : من الطبيعى أن يفترض المرء أن هذه القصائد اعتراها بعض التغير فى أثناء التناقل : فقد تستبدل بعض الكلمات المترادفة بغيرها ، وقد يؤدى عدم تثبيت الذاكرة الى اسقاط أبيات ، أو تغيير فى ترتيبها أو وضع عبارات الراوى بدل العبارات التى نسيها ، ومثل هذه الظواهر شائعة فى كل مكان .

غير أننا حين نفحص القصائد ذاتها نجد فيها من الشخصية ما يكفيننا للاستدلال على أن القصائد فى معظمها من نظم الشعراء المنسوبة اليهم . فالمعلقات السبع مثلاً كلها قصائد ذات شخصية وخصائص واضحة ، وتعرض لنا سبع شخصيات متميز بعضها عن بعض كل التميز ، ونجد الامر نفسه فى القصائد الثلاث الباقية (للاعشى والنايفة وعبيد) التى عدها بعض النقاد من المعلقات . فقد تركت شخصية امرئ القيس وزهير وليبد والنايفة والاعشى طابعها على شعرهم ثم يقول : ومن جموح الخيال أن نظن أن معظم القصائد المنسوبة لهم مصنوعة فى عصر متأخر ، صنعها علماء عاشوا فى ظروف مغايرة تمام المغايرة ، وفى حياة شديدة الاختلاف عن حياة الاعراب فى الصحراء العربية .

والامر الثانى الذى يقوله (ليال) عن وجود الشعر الجاهلى وأنه غير منحول :

هو أن شعر القرن الاول الهجرى يتضمن وجود هذا الشعر الجاهلى ويفترض سبقه عليه ، فقد استمر شعراء القرن الاول ، مثل جرير ، الفرزدق والاختل وغيرهم يتبعون تقاليد الشعراء الجاهليين ، فقد استعملوا ذخيرتهم الشعرية مرات متكررة ، متناولين الموضوعات نفسها والاسلوب نفسه ، محسنين ومحورين ومقتبسين ، ولكنهم ما يزالون متقيدين بالتقاليد نفسها .

والسبب الثالث الذى يذكره (ليال) للدلالة على وجود الشعر الجاهلى : هو أن الشعر القديم ملئ بالفاظ كانت غريبة على العلماء الذين كانوا أول من عرض هذا الشعر على محك النقد . فقد كانت تنتمى الى مرحلة لغوية أقدم من عصرهم ، وكانت غير مستعملة فى الزمن الذى كتبت فيه القصائد وجمعت الدواوين ، ولا بد من أن يتنبه كل من اتصل بالشروح القديمة وعرفها الى أن الشراح الذين يختلفون فيما بينهم اختلافا كبيرا الى شرح الصعوبات بمقابلة عبارة بأخرى ، وبالجدل والنقاش ، لا بالرجوع الى لغة الخطاب التى لم تعد تحوى الالفاظ التى يبحثون عن معناها ، وتعتمد المعاجم كل الاعتماد على الشعر القديم وعلى القرآن الكريم والحديث ، وتفترض صحة الشعر كما تسلم بصحة القرآن والحديث ..

ومجمل ما قاله (ليال) يتضح فى الآتى ..

ان الشعر الجاهلى موجود لا محالة مهما اشتط (مرجليوث) ومهما أشاع حوله من شكوك .

ان الشعر الاسلامى سار على النمط الذى سار عليه الشعر الجاهلى ، وأماننا صور كثيرة لهذا الشعر تدلنا فى صراحة وصدق على متانة أسلوبه ، وقوة الفاظه ، فهو قطعة من البادية التى أخرجته .

ان الانتحال موجود فى شعر الامم كلها فلماذا التجنى على
العرب والخط من شعرهم وتراثهم بدعوى أنه مفقود منحول ؟
وبعد ...

فهذه شهادة مستشرق من المستشرقين استطاع أن يعق الحق
ويعلنه فى صراحة بدون خفاء مظهرها أصالة الشعر العربى
ووجوده فى القديم ، وهو بهذا يخالف كل المخالفة ما ذهب اليه
(مرجليوث) ... وفى حلقة أخرى ان شاء الله سنعرض لهذه
القضية عند علماء العرب فى القديم والحديث ...

